

## DIFFICULTIES IN TRANSLATION (VI): PHRASAL VERBS

Complete the following translations by filling in each blank with a VERB (.....) and a PREPOSITION or PARTICLE (\_\_\_\_). Where two or more prepositions in a row are required, make sure you pay close attention to how you order them. Be sure to choose an expression that will admit the required number of prepositions, and pay close attention to the original text in Spanish so that you will understand the context and be able to visualise the action being conveyed in each sentence.

A medida que descendíamos por las vueltas de la ladera, el aire se hacía más claro [...]. Cuando hubimos descendido un buen trecho, me volví para mirar la cima de la montaña, y no vi nada: desde la mitad de la ladera, la cumbre del monte había desaparecido entre las nubes.

As we ..... \_\_\_\_ the slope, the fog cleared away... When we had ..... \_\_\_\_ quite a way, I ..... \_\_\_\_ to ..... \_\_\_\_ \_\_\_\_ the mountain top, but I couldn't see anything; halfway \_\_\_\_ the slope, the peak had ..... \_\_\_\_ \_\_\_\_ the clouds.

[...] Nos metíamos en gargantas muy profundas, donde las montañas se erguían tan cerca unas de otras que desde ninguna era posible divisar el espectáculo lejano de la costa, mientras que a duras penas el sol lograba llegar hasta el fondo de los valles.

[...] We would ..... \_\_\_\_ \_\_\_\_ deep gorges, where the mountains ..... \_\_\_\_ so close together that from none of the gorges was it possible to ..... \_\_\_\_ \_\_\_\_ the far-off spectacle of the coast, while the sun could barely ..... \_\_\_\_ \_\_\_\_ the floor of the valleys.

Me gustaba el trueno atravesando el pueblo desde la montaña al mar.

I loved how the thunder would ..... \_\_\_\_ \_\_\_\_ the village \_\_\_\_ the mountain \_\_\_\_ the sea.

## KEY

A medida que descendíamos por las vueltas de la ladera, el aire se hacía más claro... Cuando hubimos descendido un buen trecho, me volví para mirar la cima de la montaña, y no vi nada: desde la mitad de la ladera, la cumbre del monte había desaparecido entre las nubes.

As we wound down the slope, the fog cleared away... When we had walked/gone down quite a way, I turned around to look back up at the mountain top, but I couldn't see anything; halfway up the slope, the peak had gone out into / faded away behind / faded away among the clouds.

[...] Nos metíamos en gargantas muy profundas, donde las montañas se erguían tan cerca unas de otras que desde ninguna era posible divisar el espectáculo lejano de la costa, mientras que a duras penas el sol lograba llegar hasta el fondo de los valles.

[...] We would climb down into deep gorges, where the mountains towered up so close together that from none of the gorges was it possible to look out at/to the far-off spectacle of the coast, while the sun could barely shine down onto / reach down onto the floor of the valleys.

Me gustaba el trueno atravesando el pueblo desde la montaña al mar.

I loved how the thunder would roll/come down across the village from the mountain to the sea.